

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Вологодский государственный университет»
(ВоГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 **Тритенко А.Н.**

«25» 06 2014г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс технического перевода с иностранного языка
(немецкий язык)**

**Направление подготовки: 220700.62 Автоматизация технологических процессов и
производств**

**151900.62 Конструкторско-технологическое обеспечение
машиностроительных производств**

**Профиль подготовки: Автоматизация технологических процессов и производств
в машиностроении**

Металлообрабатывающие станки и комплексы

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Факультет: производственного менеджмента и инновационных технологий

Кафедра: иностранных языков для технических направлений

Вологда
2014

Составитель рабочей программы

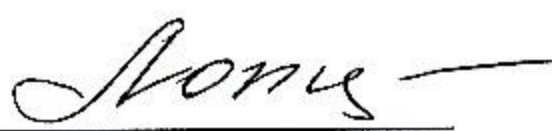
доцент



Карандеева В.А.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков
Протокол заседания №1 от «20» мая 2014 г.

Заведующий кафедрой
«10» мая 2014г.



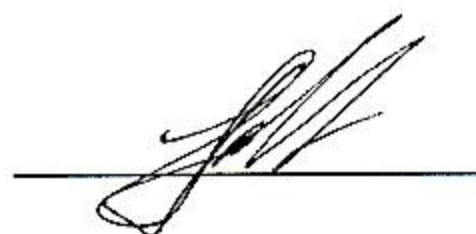
Лопина Л.М.

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета

Протокол заседания № 10 от «19» юня 2014г.

Председатель методического совета

«19» юня 2014г.



Асташов В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой
технологии и оборудования
автоматизированных производств
(выпускающей специальность, направление)

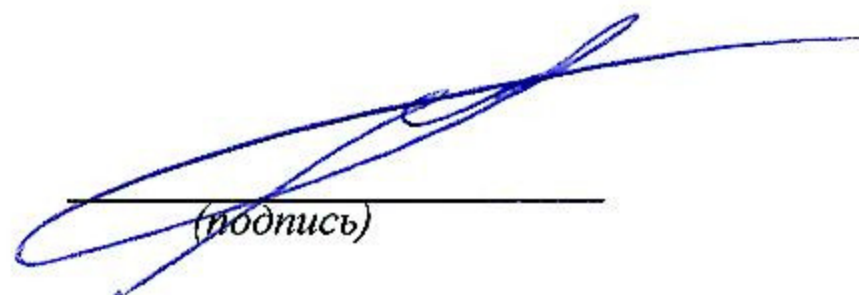
« » 20 г.


(подпись)

Шкарин Б.А.

Заведующий кафедрой
технологии машиностроения
(выпускающей специальность, направление)

« » 20 г.


(подпись)

Степанов А.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Практический курс технического перевода с иностранного языка» является обучение основам перевода иноязычных аутентичных технических текстов, практическое использование немецкого языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по направлению подготовки. Предполагает активную самостоятельную работу студента по немецкому языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО.

Элективный курс «Практический курс технического перевода с иностранного языка» относится к профессиональному циклу и изучается в 6 семестре. Элективный курс «Практический курс технического перевода с иностранного языка» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами за время изучения базового немецкого языка в университете.

Требования к входным знаниям и компетенциям студентов.

Студент должен:

- знать базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль,
- знать основную терминологию своего направления подготовки;
- знать основы наиболее употребительной немецкой грамматики;
- знать основные приемы аннотирования и реферирования;
- знать информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.
- уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные темы;
- уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по направлению подготовки;
- уметь обсуждать темы, связанные с направлением подготовки (задать вопросы и ответить на вопросы);
- уметь полно и кратко передавать идею и основное содержание прочитанной информации.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, распространенные в технических текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-19).

Уметь: работать с научной литературой, свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки бакалавра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации на немецком языке о достижениях в сфере технических наук (ОК-19).

Владеть: владеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового), навыками составления рефератов и аннотаций на русском и немецком языках; навыками устного общения на общенаучные темы; навыками поиска необходимой информации в Интернете (ОК-19).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часов), в том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость					Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Экз.	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	
6 ✓	3 ✓	108	54 ✓	54 ✓	-	зачет ✓

Распределение результатов обучения и компетенций по семестрам, темам учебной дисциплины с указанием видов учебной деятельности и их содержания, образовательных технологий, последовательности учебных недель, трудоемкости, форм текущего контроля и промежуточных аттестаций представлено в соответствующей таблице.

№	Результаты обучения	Семестр, раздел / тема. Виды учебной деятельности. Краткое содержание	Образова- тельные технологии	Неделя	Трудоем- кость, час	Форма текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7
6 семестр.						
Практические занятия.						
1	Знать: основы немецкой грамматики Уметь: находить в тексте то или иное грамматическое явление Владеть: навыками правильной ориентации в техническом тексте.	1. Раздел /тема: <i>Повторение основ немецкой грамматики</i>				
		Синтаксис. Структурные типы предложений.		1	2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебного пособия. Урок 1.			2 часа	
		Способы присоединения придаточных предложений к главному.		1	2 часа	
		СРС: Газетная статья. Задание на нахождение сложных предложений.			2 часа	
		Типы придаточных предложений. Придаточное условие.		2	2 часа	Проверка письменного задания
		СРС: Текст учебника. Урок 2.			2 часа	
		Придаточные дополнительные и придаточные определительные. Текст по направлению подготовки.		3	2 часа	
		СРС: Текст учебника. Урок 3.			2 часа	
		Обстоятельственные придаточные предложения		3	2 часа	
		СРС: Грамматические задания урока 4.			2 часа	
		Неопределенно-личные, безличные предложения		4	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			2 часа	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков). Тексты по направлению подготовки		5	2 часа	
		СРС: Составить терминологический словарь			2 часа	

2. Раздел /тема: Гибкие автоматизированные производства

2

Знать: основные словообразовательные элементы в немецком языке
Уметь: полно и кратко передавать основное содержание прочитанной информации
Владеть: навыками автономной работы с печатными источниками информации

Раздел 1. Термины и терминологические словосочетания к тексту учебника. Определение частей речи по словообразовательным элементам		5	2 часа	
СРС: Лексические задания учебника			2 часа	
Текст 1 «Flexible Fertigungsorganisation». Часть 1.		6	2 часа	
СРС: Краткое сообщение на тему «Гибкое автоматизированное производство». Занятие в интерактивной форме.			2 часа	
Текст 1 «Flexible Fertigungsorganisation». Часть 2.		7	2 часа	
СРС: Рассказ об основных направлениях автоматизации на немецком языке. Занятие в интерактивной форме.			2 часа	
Текст 2. Аннотирование. Реферирование.		7	2 часа	
СРС: Составить реферат используя информацию текста 1 «Flexible Fertigungsorganisation». Часть 2.			2 часа	
Согласование времен в немецком предложении. Работа с журнальной статьёй		8	2 часа	Проверка письменного задания
СРС: Поиск информации о развитии автоматизации за рубежом	Интернет-ресурсы		2 часа	
Краткие сообщения о развитии автоматизации в других странах. Модальные глаголы и их эквиваленты		9	2 часа	
СРС: Грамматические задания урока 5.			2 часа	
Сочетание модального глагола с Infinitiv Passiv. Сочетание модального глагола с Perfekt Infinitiv. Урок 6.		9	2 часа	
СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			2 часа	
Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков). Тексты по направлению подготовки		10	2 часа	
СРС: Составить терминологический словарь			2 часа	
Раздел 2. Термины. Терминологические сочетания. Словообразование		11	2 часа	

СРС: Лексические задания учебника			2 часа	
Текст учебника. Урок 7		11	2 часа	
СРС: Краткий пересказ текста на немецком языке			2 часа	
Инфинитивные обороты в немецком языке. Объектный инфинитивный оборот		12	2 часа	
СРС: Грамматические задания учебника. Урок 7.			2 часа	
Текст «Berufschancen im Maschinenbau»		13	2 часа	
СРС: Написать краткий реферат текста «Berufschancen im Maschinenbau». Занятие в интерактивной форме.			2 час	
Термины и терминологические сочетания		13	2 часа	
СРС: Лексические задания учебника. Урок 7.			2 часа	
Текст «Begriffe für Werkzeugmaschinen und zur Robotertechnik».		14	2 часа	
СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			2 часа	
Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков). Технические тексты.		15	2 часа	
СРС: Составить терминологический словарь			2 часа	

Раздел/тема 3: Многофункциональные слова

Знать: многозначность и многофункциональность	Текст учебника «Hauptrichtungen der Entwicklung des Maschinenbaues»		15	2 часа	
	СРС: Рассказ о видах устройств смены палет и их применении. Занятие в интерактивной форме.			2 часа	
	Многофункциональные слова: haben, sein.		16	2 часа	
	СРС: Текст учебника «Deutschen Maschinenbaubranche»			2 часа	

немецких слов Уметь: свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки Владеть: навыками составления рефератов и аннотаций на русском и немецком языках	Многофункциональные слова: werden, lassen, zu.		17	2 часа	
	СРС: Текст учебника «Management»			2 часа	
	Контрольный перевод технического текста		17	2 часа	
	СРС: Подготовить терминологический словарь. Аннотации и рефераты на статьи домашнего чтения. Занятие в интерактивной форме.			4 часа	
	Итоговое занятие		18	2 часа	
ИТОГО	Общий объем дисциплины			108 часов	
в том числе	Аудиторная нагрузка			54 часа	
	СРС			54 часа	
	Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация				зачет

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

5.1. Разделы / темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Раздел / тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Раздел / тема 1: Повторение основ немецкой грамматики 1.1. Синтаксис. Структурные типы предложений. 1.2. Сложносочиненные предложения. 1.3. Сложноподчиненные немецкие предложения: придаточное подлежащее, придаточное сказуемое, дополнительные, определительные и обстоятельственные придаточные предложения. 1.4. Неопределенно-личные, безличные предложения. 1.5. Аутентичные тексты по направлению подготовки бакалавра
2.	Раздел / тема 2: «Гибкие автоматизированные производства» 2.1. Составление аннотаций на русском и немецком языках. 2.2. Составление рефератов на русском и немецком языках. 2.3. Поиск информации о развитии автоматизации за рубежом. 2.4. Прием внеаудиторного чтения. 2.5. Передача содержания прочитанной информации
3.	Раздел/тема 3: «Многофункциональные слова» 3.1. Аутентичные тексты по направлению подготовки бакалавра. 3.1. Многозначность и многофункциональность слов. 3.3. Письменный перевод текста по направлению подготовки бакалавра на язык обучения. 3.4. Составление терминологического словаря

5.2. Задания для проведения промежуточной аттестации.

№ п/п	Задание
1	Содержание зачета за 6 семестр
1.	1. Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки бакалавра объемом 1500 печ. зн. С помощью словаря (время подготовки – 60 минут) 2. Передача содержания оригинального текста по направлению. Автоматизация технологических процессов и производств объемом 2500-3000 печ. зн. на язык обучения. Без помощи словаря (время подготовки – 15 минут)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
<u>Основная литература</u> 1: Быстрова, И.С. Моя специальность: учебное пособие по немецкому языку / И.С. Быстрова, В.А. Карандеева. – Вологда: ВоГТУ, 2008. – 98 с.	13	10
<u>Дополнительная литература</u> 1. Дубнова-Кольварская, Е.Н. Учитесь читать литературу по специальности: пособие по нем. языку для техн. вузов / Е.Н. Дубова-Кольварская, Р.И. Котова. – М.: Высш. шк., 2005. – 327, [8] с.	31	-
2. Синев, Р.Г. Грамматика немецкой научной речи: практическое пособие / Р.Г. Синев. – М.: Готика, 1999. – 288 с.	10	1

Ответственный за библиографию _____



Т. Ф. Чудновская

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
2.	Проектор, ноутбук, DVD-плеер, телевизор	1,2
4.	Компьютер, подключенный к сети Интернет.	1,2

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций ООП ВПО по направлениям подготовки: 220700.62 Автоматизация технологических процессов и производств, 151900.62 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств и профилям подготовки Автоматизация технологических процессов и производств, Металлообрабатывающие станки и комплексы в машиностроении и согласно учебному плану указанного направления и профилям подготовки.